

**14 CONGRESO INTERNACIONAL DE EDUCACIÓN SUPERIOR
UNIVERSIDAD 2024**

**DISPONIBILIDAD LÉXICA DE ESTUDIANTES DE DUODÉCIMO GRADO EN
EL CENTRO DE INTERÉS INDIGENISMO
LEXICAL AVAILABILITY OF TWELFTH GRADE ESTUDENTS IN THE
CENTER OF INDIGENOUS INTEREST**

Autor: Alejandro Castro Martínez, Universidad de Matanzas, Cuba. Estudiante de 1er año de la carrera Licenciatura en Educación Español-Literatura

Resumen

El autor de esta ponencia, miembro del grupo científico-estudiantil Lengua-Literatura y Valores, de la Cátedra de Lectura y Escritura de la Universidad de Matanzas y vinculado al proyecto de investigación EDUVALOR, ha investigado, desde los estudios de disponibilidad léxica, el comportamiento del centro de interés Indigenismo, entendido como los vocablos que pertenecen a alguna lengua indígena de América o proveniente de ella. En el presente estudio se muestran los resultados de la aplicación de una encuesta de disponibilidad léxica del centro de interés indigenismo, aplicada a 35 estudiantes de duodécimo grado del Preuniversitario “Pedro Pablo Rivera Cué” de Jovellanos.

Abstract

The author of this paper, a member of the scientific-student group Language-Literature and Values of the Chair of Reading and Writing at the University of Matanzas and linked to the EDUVALOR research Project, has investigated, from a perspective of Lexical Availability, the behavior of Center of interest Indigenism, understood as the words or phrases that belong to an indigenous language of America or from it. This study shows the results of a survey of lexical availability of the Center of interest, applied to 35 twelfth grade students of the “Pedro Pablo Rivera Cué” Pre-University in Jovellanos.

Palabras clave: disponibilidad léxica, centro de interés, indigenismo,

Keywords: lexical availability, center of interest, indigenism

Introducción

El cuidado y conservación de la lengua materna ha sido un tema de permanente preocupación de investigadores, lingüistas y pedagogos durante todas las épocas. La lengua materna, además de ser un vehículo de comunicación humana y de realización en la actividad, es signo ideológico de identidad nacional y cultural. Al respecto, decía José Martí “... el lenguaje es el producto, y forma en voces, del pueblo que lentamente lo agrega y acuña; y con él van entrando en el espíritu flexible del alumno las ideas y costumbres del pueblo que lo creó”. (año, pág)

La educación cubana, atribuye vital importancia a la enseñanza de la lengua materna, considerada como macroeje curricular en todas las enseñanzas, como vía para la inserción del estudiante en el mundo en que vive en correspondencia con el patrimonio cultural heredado por él. En este sentido, se exige el dominio y uso adecuado de la

lengua materna y el disfrute de la creación literaria como vía irremplazable de la educación estética y de la formación cultural de niños y jóvenes.

En el caso de los estudiantes que se preparan para la profesión pedagógica, el dominio de la lengua materna incluye, además, el conocimiento del origen de las palabras que la conforman y el conocimiento y uso que hacen de ellas sus alumnos. Sin embargo, en el preuniversitario muy a menudo los estudiantes utilizan la lengua materna sin conocer el origen de aquellos términos que son propios del lugar donde se nace, que constituyen elementos tipificadores y distintivos de una lengua hablada en una región determinada y de la identidad cultural de las personas que la hablan.

En el presente estudio se muestran los resultados de la aplicación de una encuesta de disponibilidad léxica del centro de interés Indigenismo, aplicada a 35 estudiantes de doce grado del Preuniversitario “Pedro Pablo Rivera Cué” de Jovellanos.

Desarrollo

El desarrollo de la presente investigación implicó para el autor, la familiarización con términos como Disponibilidad léxica e indigenismo para poder realizar una valoración objetiva de la realidad léxica que se expresa en las encuestas de disponibilidad aplicadas a los estudiantes.

En este sentido, **Oramas, García y Chávez (2021)** consideran que los estudios de disponibilidad léxica fueron iniciados en Francia durante los años cincuenta y sesenta del siglo XX por autores como: **Michéa (1953), Mackey (1971)**, López Morales (1995), quienes preocupados por el fortalecimiento de la enseñanza del léxico del francés como lengua extranjera, iniciaron sus primeros estudios y experimentos, realiza estudios comparados entre hablantes del francés de Canadá y Francia.

Los investigadores de la disponibilidad léxica del español, motivados por estos primeros estudiosos, también inician una etapa productiva con el estudio del léxico disponible. Como bien se sabe, Humberto López Morales en 1973 fue el investigador pionero en estos estudios. Su labor científica realizada en Puerto Rico, que tenía dentro de sus objetivos caracterizar desde una mirada sociolingüística la disponibilidad léxica de diferentes niveles de enseñanza, constituye uno de los acontecimientos más importantes en lo que a investigación del léxico se refiere. López Morales fue sistematizando los estudios de disponibilidad léxica en Puerto Rico durante muchos años (1973-1985).

Los trabajos de disponibilidad léxica desde su origen hasta nuestros días han tenido dentro de sus objetivos recoger un corpus del léxico disponible en una comunidad o población, analizarlo, valorarlo tanto cuantitativamente como cualitativamente. Sobre la categoría de léxico disponible varios autores coinciden en que es el que está constituido por el conjunto de palabras que los hablantes poseen en su lexicón mental y así mismo Bartol, (2006) han enfatizado en la relación que existe entre la disponibilidad léxica y el lexicón mental en los hablantes. Para el profesor López Morales la disponibilidad léxica pasó a entenderse como el caudal léxico utilizable en una situación comunicativa dada, solo que, si esa no se producía, ciertas unidades léxicas no se realizaban.

Se comienza a vislumbrar que la lengua –toda lengua– poseía un amplio conjunto de palabras de contenido semántico muy concreto, que únicamente manejaba si lo permitía el tema del discurso. O dicho de otra forma:

Existe en el lexicón mental una serie de términos que no se actualizan a menos que se necesiten para comunicar una información específica, es decir, el caudal léxico del que dispone un hablante para comunicarse con eficacia en los diferentes contextos comunicativos a partir de los variados temas de la conversación (López Morales 1995, p. 245).

Para Bartol (2010) la disponibilidad léxica deviene término abordado en los estudios lingüísticos del mundo hispano, en distintos contextos geográficos y educativos, con varias décadas de existencia, enmarcada en los estudios léxico-estadísticos destinados a recoger y a analizar las palabras que, organizadas, están en nuestro lexicón mental y están disponibles para ser utilizadas cuando las circunstancias comunicativas lo requieran, a partir del estímulo de un centro de interés que active el nodo cerebral adecuado.

Término indigenismo

El estudio del concepto de indigenismo, enfrentó al autor a una serie de miradas o perspectivas, entre las que se destacan el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE, 2014), el investigador cubano Sergio Valdés Bernal (2015), el investigador mejicano Lope Blanch (2000) y El Diccionario de Español de México (DEM, 2020).

Según el DRAE Estudio de los pueblos indios iberoamericanos que hoy forman parte de naciones en las que predominan la civilización europea, un indigenismo es un vocablo, giro, rasgo fonético, gramatical o semántico que pertenece a alguna lengua indígena de América o proviene de ella (2014, p 1232).

Por su parte Sergio Valdés Bernal (2015) plantea que las lenguas aruacas de las Antillas y las Bahamas constituyeron la primera y más importante fuente de información sobre la naturaleza y culturas americanas, como ejemplo de ello se encuentra toda una serie de vocablos que han enriquecido el español hablado en las Antillas, así como el resto de América y a ambos lados del Atlántico: fitónimos como ácana, guácima, guayaba, hicaco, mamey, zoónimos, biajaca, caimán, dajao, guaba, guacamayo, voces relacionadas con la cultura material como: barbacoa, bohío, caney, canoa, conuco, de la cultura espiritual, areíto, behique, cacique, cemí, jüü, sobre el entorno, cayo, huracán, manigua, sabana, ceboruco, así como números nombres de lugares como: Cuba, Camagüey, Borinquen, Haití (p.100).

Y también señala que:

las lenguas amerindias que más aportaron al enriquecimiento del español en general o panhispánico fueron el aruaco insular, el náhuatl y el quechua, cuyo aporte se limitó al nivel léxico. El español regional americano, además de tener este aporte recibió el influjo de otras lenguas amerindias, ya sea del sustrato o del adstrato, como resultado de la transculturación, del mestizaje biológico y cultural que imprimió su sello en el proceso de formación de las diversas naciones hispanoamericanas. Por tanto, existe una diferenciación regional del

español americano motivada por el contacto con lenguas amerindias (Valdés Bernal, 2015, p. 126).

Otro de los investigadores también de talla universal es el mexicano Lope Blanch quien en su obra Español de América y español de México (2000), señala: “en el terreno del léxico: el vocabulario del español americano se muestra esmaltado, a los ojos de casi todos los investigadores por abundantes indigenismos” (p.17-18). Plantea además que el aporte amerindio en la etapa contemporánea “se reduce a unos cuantos centenares de vocablos relativos en su mayoría a la flora, la fauna y la alimentación peculiar del país: aguacate, cacao, cacahuete, coyote, chocolate, tiza, petaca, tomate, entre otras” (1969 p.22).

El Diccionario del español de México (DEM) considera que un indigenismo es aquel “vocablo procedente de una lengua amerindia, integrado al español como elote, papadzul, cacahuete, tomate”, etc. (de los Santos Brito, 2020, p. 227).

En esta ponencia se usará el término indigenismo no solo relacionado con vocablos que vienen de lenguas indígenas y que se han adaptado al sistema lingüístico del español tanto de la variante cubana como de la mexicana sino también relacionado con las unidades léxicas que los hablantes utilizan cuando se les motiva con el centro de interés indigenismo, y que son palabras que sirven para caracterizar, valorar desde una visión positiva o negativa el fenómeno del indigenismo.

Análisis del corpus

Se presenta la tabla que muestra la cantidad de estudiantes encuestados:

Hombres	Mujeres	Total
17	18	35

Tabla 1.- Estudiantes encuestados

Se presentan los índices cualitativos de las diez primeras palabras del centro de interés indigenismo.

Indigenismo			
Unidad léxica	Disp.	Frec. Rel.	% Aparición
Indio	0.17	2.66%	18.70%
Bohío	0.12	2.29%	16.09%
Indígena	0.12	1.80%	12.61%
Cueva	0.12	2.60%	18.26%
Pobreza	0.10	1.67%	11.74%
Tribu	0.09	1.73%	12.17%
Canoa	0.09	2.04%	14.35%
Religión	0.08	1.86%	13.04%
Indigente	0.08	1.30%	9.13%

Aborígen	0.07	1.24%	8.70%
----------	------	-------	-------

Tabla 3 Primeras diez palabras del corpus de unidades léxicas de los estudiantes. A continuación, se presentan las diez primeras palabras del centro de interés indigenismo mostrando las tablas comparativas entre mujeres y hombres.

Hombres			Mujeres		
Unidad Léxica	Frecuencia Absoluta	Frecuencia Relativa	Unidad Léxica	Frecuencia Absoluta	Frecuencia Relativa
cueva	14	16.28%	indio	29	21.01%
indio	13	15.12%	cueva	27	19.57%
canoa	11	12.79%	bohío	26	18.84%
tribu	11	12.79%	pobreza	24	17.39%
bohío	10	11.63%	canoa	22	15.94%
barbacoa	9	10.47%	indígena	22	15.94%
cultura	9	10.47%	religión	21	15.22%
religión	9	10.47%	caza	17	12.32%
indigente	8	9.30%	taparrabo	17	12.32%
inca	7	8.14%	tribu	17	12.32%

Listado de unidades léxicas que se activaron en el lexicón mental de los estudiantes, que aparecen en el corpus del centro de interés indigenismo que no tienen relación semántica ni con el centro de interés ni con su núcleo (Florentino Paredes, 2012).

Palabras valorativas del indigenismo							
Sociocultural	Lo físico	Lo moral	Educación	Usos y costumbres	Sentimientos	Acciones de dominio	Color de piel
pobre	limosnero	violadores	analfabeto	recoge latón	necesita ayuda	maltrato	negro
pobreza	feo	ratas	inculto	vegetariano	agonía	ofensa	cimarrón
persona abandonada	mal vestido	malavida	politeísta	desertación	tristeza	injusticia	africano
fuera de la sociedad	cochinillo	cucarachas	desinterés	inmigrantes	dolor	dominio	chamán
sin cultura	peste a boca	borrachos	sin cultura		igualdad	discriminación	cimarronaje

nivel inferior	chancala rota	mediocre	sin aspiración		unidad	ambigüedad	mulato
subdesarrollo	indigente	palestino	insalubridad		sobrevivencia	falta de amor	criollo
disgregación	salvaje	vago	mala higiene		explotación	desamparo	
desamparado	harapiento	parásito	ingenuidad		falta de atención	rechazo	
mala alimentación	extinto	trabajador	autodestrucción		sin autoestima	desalojo	

No se recogen palabras afectivas en relación al centro de interés indigenismo

Desde esta mirada fue posible distribuir las unidades léxicas a partir de los siguientes campos semánticos: comida, utensilios, idioma, manifestaciones artísticas, vivienda, prácticas sociales, caracterización del indígena, animales, organizaciones sociales, símbolos culturales, vestimenta y lugares, usos y costumbres y religión

En los hablantes matanceros de la muestra se activan en el campo semántico “comida”, los aruhaquismos: cazabe, yuca, maíz, boniato. En el campo utensilios y herramientas, aparece la palabra: canoa; En el campo “Idioma”, señalan: náhuatl En el campo “manifestaciones artísticas”, aportan: areíto.

En el campo “viviendas”, nombran: bohío, barbacoa; En el campo semántico “prácticas sociales”, no se recogen indigenismo En el campo semántico “caracterización del indígena”, señalan: aborígen, inca, azteca, maya. En el campo semántico animales, no aparecen indigenismos.

En el campo semántico “organizaciones sociales”, aparece: cacique y batey En el campo semántico “símbolos culturales”, registran: Hatuey, Marina y Cristóbal Colón; En el campo semántico “Vestimenta”, señalan amuleto, taparrabos y penacho, palabras no indigenistas. En el campo semántico “Lugares” reconocen: Cuba, Perú y Camagüey. En el campo semántico “Usos y costumbres” identifican: baile indígena, fango, nómadas y guerra. En el campo semántico “Religión” señalan: behique, rezo y templo.

Como se puede apreciar son escasos los indigenismos que usan los estudiantes, conocen un pobre léxico pasivo del centro de interés indigenismo y por supuesto tienen un escaso léxico activo, fenómeno que puede estar originado por diferentes causas: identificación del significado de la palabra indigenismo con el significado de la palabra indigente, desconocimiento del indigenismo como nodo identitario en el imaginario colectivo de los estudiantes, políticas lingüísticas que no contribuyen al fortalecimiento del lugar que ocupan las lenguas indígenas en la cultura, insuficiente estudio del aporte del léxico amerindio desde diferentes perspectivas y en especial desde la didáctica de la lengua.

Este corpus se caracteriza por una abundante variedad de unidades léxicas que reflejan los diferentes procedimientos de formación de palabras de la lengua española usadas por los hablantes encuestados. Se recuperan muy pocas palabras de influencia indígena. El procedimiento más abundante es la derivación de palabras a través del uso de distintos sufijos tales como: el sufijo -ción y sus alomorfos en palabras como: **alimentación**, **exclusión**, **conexión**, **extensión**, entre otras. El sufijo -idad y sus alomorfos tales como: **necesidad**, **ambigüedad**, **diversidad**, **sociedad**. Abundante también son las palabras formadas por el sufijo -ado/-ido tales como: **abandonada**, **grabado**, **bordado**. Otras palabras que aparecen como resultado de un proceso de derivación son: **pensamiento**, **medicamento**, **instrumento** con el sufijo -mento y su alomorfo. Otros sufijos de abundante uso son: -eza, -aje, -encia, -ancia, -ería, -dor, -dora, -ero, en palabras tales como: **naturaleza**, **cimarronaje**, **creencia**, **ignorancia**, **ganadería**, **violador**, **cultivador**, gente trabajadora, **callejero**, entre muchas más.

Abundan en este corpus variados sintagmas nominales como: problema social, falta de amor, baile indígena, color de piel, juego de pelota, entre otros. Se recogen diferentes tipos de palabras compuestas tales como: semidesnudo, taparrabos, carnívoro, agricultura, tercermundismo, lengua muerta, purasangre, entre otras.

Se encuentran algunos sufijos del náhuatl en palabras como: **chocolate**, **aguacate**, con el sufijo -ate.

Este corpus propicia el debate que ya muchos estudiosos desde diferentes perspectivas han iniciado: la influencia significativa de las lenguas indígenas en el léxico disponible. Sobre este tema López Morales (2005) señala: “al margen del vocabulario, las influencias indígenas no aciertan explicar ninguno de los fenómenos del español americano. No son causa suficiente para ejercer alguna influencia significativa en el léxico disponible” (p. 141-160).

En este sentido López Rivero señala:

Estamos convencidos de la enorme utilidad que pueden reportar las pruebas de disponibilidad léxica. En efecto, si a los resultados que arrojan esos tests se unen los datos que nos proporcionan los léxicos básicos, la experiencia y conocimiento de las dificultades que en función de su propia lengua o de factores culturales más complejos son característicos de nuestros alumnos, junto a la buena voluntad y decisión [...], habremos encontrado, si no la panacea que resuelva todos nuestros males, un valiosísimo instrumento al servicio de la enseñanza del léxico”. (López Morales, 1999:81-82)

Conclusión

La investigación realizada sobre el centro de interés indigenismo en estudiantes del Preuniversitario “Pedro Pablo Rivera Cué” refleja por un lado, un bajo índice de disponibilidad léxica de palabras de influencia indigenista, y por el otro, un abundante índice de palabras afectivas, es decir, palabras que no tienen relación semántica con el centro de interés, lo que evidencia que tanto en el imaginario colectivo matancero los hablantes encuestados utilizan diferentes tipos de palabras para caracterizar y valorar tanto de manera positiva o negativa el fenómeno del indigenismo a partir de diferentes

campos semánticos; situación que refleja sentimientos encontrados sobre: desconocimiento del lugar de los pueblos indígenas en la cultura, actitudes de discriminación racial, solidaridad con los indígenas, entre otros sentimientos tanto positivos como negativos.

El término indigenismo usado en esta investigación lejos de motivar para que los encuestados rescataran palabras de origen indigenista, provocó una abundante disponibilidad léxica de diferentes tipos de palabras de la lengua española, lo que evidencia el poco conocimiento del léxico indígena tanto activo como pasivo de los hablantes encuestados.

Los resultados de esta investigación exigen que se sistematicen los estudios de disponibilidad léxica, a partir del fenómeno del indigenismo, utilizando diferentes centros de interés que permitan profundizar mucho más en los índices de disponibilidad léxica sobre este tema en diferentes subsistemas de educación.

Bibliografía

- Bartol, J. A. (2006). Disponibilidad léxica. *Revista Española de Lingüística (RSEL)* España: Universidad de Salamanca.
- Bartol, J. A. (2010). Disponibilidad Léxica y selección de vocabulario. Universidad de Salamanca, España.
- Diccionario del español de México. 2010, 2019. México, El Colegio de México, A.C.
- Lope Blanch, Juan M. (1969). La filología hispánica en México. Tareas más urgentes. México: UNAM.
- _____. (2000). *Español de América y español de México*. México: UNAM
- López Morales, Humberto. (2005). Un nuevo corpus para el estudio del español: la disponibilidad léxica. *Oralia: Análisis del discurso oral* (8). p. 141-160.
- López Rivero, Martha. (2008). Estudio de disponibilidad léxica en 43 estudiantes de ELE (tesis de maestría). España: Universidad Antonio de Nebrija.
- Mackey, William C. (1971a): *Le vocabulaire disponible du Français*, (2 vols.). París, Didier.
- Michéa, R. (1953), "Mots fréquents et mots disponibles. Un aspect nouveau de la statistique dulangage", *Les langues Modernes* 47, 338-344.
- Oramas Díaz, Ángela María García Caballero y Tsiue Chávez Gallegos Estudios comparados de disponibilidad léxica a partir del centro de interés indigenismo en estudiantes de bachillerato de las ciudades de Morelia, México y Matanzas, Cuba. Taller Internacional La enseñanza de las disciplinas humanísticas. Humanísticas 202.
- Real Academia Española. (2014). Diccionario de la lengua española (23a ed.).
- Valdés Bernal, Sergio O. (2015). La hispanización de América y la americanización de la lengua española. La Habana, Cuba: UH